

Betriebsanleitung Brandmelder Serie 9000 ohne ESK Operating Instructions Fire detector series 9000 without SOC



	798160		Technische Änderungen vorbehalten! Technical changes reserved!
	06.2005		

Deutsch (D)

Anwendungsgebiet

Automatischer punktförmiger Rauch- bzw. Wärmemelder ohne Einschaltkontrolle (ESK) zum Anschluß an Brandmelderzentralen.

Fehlalarmquellen für Rauchmelder

Aerosole mit sichtbaren Partikeln, wie z.B. durch Verbrennungsmaschinen, Zigarettenrauch, Wasserdampf oder Staubablagerungen.

Fehlalarmquellen für Thermomelder

Schneller, heftiger Anstieg der Umgebungstemperatur, Klima-/Umluftanlagen.

Montage / Meldersockel

Die Brandmelder werden direkt in den zugehörigen Meldersockel eingesetzt.

Verfügbare Meldersockel:

Standard	781490 / 781590
mit Relaisausgang	781488 / 781588
mit Optokopplerausgang	781492 / 781592

Die Meldersockel 7815xx haben zusätzlich zum 7814xx zwei weitere Befestigungslöcher zur wahlweisen Befestigung. (siehe Installationsanleitung Brandmeldersockel).

Der Melderalarmstrom ist zur Anpassung programmierbar. Der Alarmstrom der Melder kann für Meldergruppenspannungen von $\geq 12V$ auf Werte bis zu 50 mA durch einen in den Meldersockel zwischen Klemme 4 und 5 einzubauenden Widerstand von 1K Ω bis 51 Ω eingestellt werden.

Der Widerstandswert wird nach folgender Formel berechnet:

$$R = \frac{2,2V}{I_{\text{Alarm}} - 8,2mA}$$



- Rauchmelder nur mit Rauchmeldertestgerät 805582 / 769870 und Prüfgas 060430.10 / 769070 testen!
- Thermomelder nur mit Thermomeldertestgerät 060429 testen!

Allgemeine Melderdaten

Betriebsspannung:	: 8 bis 28 V DC
Nennspannung	: 9 V DC
Alarmstrom	: 9 bis 50 mA programmierbar
Umgebungstemperatur	: -20 °C bis +72 °C
Lagertemperatur	: -25 °C bis +75 °C
Luftfeuchte	: ≤ 95 % rel. Feuchte (ohne Betauung)
Schutzart	: IP 40
mit Montageplatte	: IP 42
mit Sockeladapter aP	: IP 43
Material	: ABS
Farbe	: weiß (ähnlich RAL 9010)
Gewicht	: ca. 90 g
Maße (mit Sockel)	: $\varnothing 90$ mm, H = 72 mm

Spezifische Melderdaten

Ionisationsrauchmelder 761062	
Ruhestrom	: ca. 6 μ A
Luftgeschwindigkeit	: ≤ 1 m/s (kurzzeitig 5 m/s)
Überwachungsfläche	: max. 120m ²
Überwachungshöhe	: max. 12m
Anwendungstemperatur	: -20 °C bis +60 °C
Melderspezifikation	: EN 54-7
VdS-Anerkennung	: G 29219
Bauartzulassung	: NW 609/90
radioaktives Präparat	: Am 241 ≤ 15 kBq
CE-Zertifikat	: 0786 - CPD - 20096

Thermomaximalmelder 761162

Ruhestrom	: ca. 12 μ A
Überwachungsfläche	: max. 30m ²
Überwachungshöhe	: max. 7,5m
Anwendungstemperatur	: 58 \pm 4 °C
Melderspezifikation	: EN 54-5 (Klasse 1)
VdS-Anerkennung	: G 294003
CE-Zertifikat	: 0786 - CPD - 20098

Thermomaximalmelder 761167

wie 761162, mit erhöhter Anwendungstemperatur
Anwendungstemperatur : 82 \pm 8 °C

Thermodifferentialmelder 761262

Ruhestrom	: ca. 12 μ A
Überwachungsfläche	: max. 30m ²
Überwachungshöhe	: max. 7,5m
Melderspezifikation	: EN 54-5 (Klasse 1)
VdS-Anerkennung	: G 29126
CE-Zertifikat	: 0786 - CPD - 20099

Optischer Rauchmelder 761362

Ruhestrom (mittel)	: ca. 20 μ A, pulsend
Überwachungsfläche	: max. 120m ²
Überwachungshöhe	: max. 12m
Melderspezifikation	: EN 54-7
VdS-Anerkennung	: G 29226
CE-Zertifikat	: 0786 - CPD - 20097



Brandmelder mit radioaktivem Präparat dürfen nur von autorisierten Personen, die eine landesbezogene Umgangsgenehmigung gemäß der Strahlenschutzverordnung besitzen, eingebaut und gewartet werden.

Die Angaben beziehen sich auf eine Umgebungstemperatur von 25°C und eine Nennspannung von 9 V.

English (GB)

Application:

Automatic, point-type smoke or heat detector for conventional fire alarm control panels. All detectors without switch-on control (SOC).

Possible causes for false alarms from photoelectric smoke detectors

Visible airborne particles or vapor, e.g. combustion engine exhausts, cigarette smoke, steam, dust deposits.

Possible causes for false alarms from heat detectors

Rapid, substantial increases in ambient temperature, air conditioning and ventilation systems.

Installation / detector base

These Detectors are mounted in the corresponding detector base directly.

Available detector base:

standard	781490 / 781590
with relay contact output	781488 / 781588
with opto coupler output	781492 / 781592

Base series 7815xx have facility for different fixing hole centers (see base installation leaflet).

The detector alarm current can be programmed to suit different control panels. The detector alarm current can be adjusted for zone voltage of $\geq 12V$ up to 50 mA by a resistor of 1K Ω to 51 Ω connected to terminals 4 and 5.

The value of resistor is calculated as follows:

$$R = \frac{2,2V}{I_{\text{Alarm}} - 8,2mA}$$



- Check smoke detectors only with tester 805582 / 769870 and test gas 060430.10 / 769070!
- Use only test head for heat detector 060429 to test heat detector operation!

General detector data

DC voltage	: 8 to 28 V DC
Nominal voltage	: 9 V DC
Alarm current	: 9 to 50 mA programmable
Temperature range	: -20 °C to +72 °C
Storage temperature	: -25 °C to +75 °C
Rel. humidity	: ≤ 95 % rel. humidity, (no condensation)
Protection class	: IP 40
With mounting plate	: IP 42
With base adapter	: IP 43
surface mount	: IP 43
Material	: ABS
Colour	: white (similar to RAL 9010)
Weight	: approx. 90 g
Dimensions (with base)	: $\varnothing 90$ mm, H = 72 mm

Detector specification

Ionization smoke detector 761062	
Quiescent current	: approx. 6 μ A
Air velocity	: ≤ 1 m/s (shortly 5 m/s)
Area to be monitored	: max. 120m ² (acc. Vds)
Mounting high	: max. 12m (acc. Vds)
Temperature range	: -20 °C to +60 °C
Detector specification	: EN 54-7
VdS approval	: G 29219
Design approval	: NW 609/90
Radioactive source	: Am 241 ≤ 15 kBq
CE certificate	: 0786 - CPD - 20096

Fixed heat detector 761162

Quiescent current	: approx. 12 μ A
Area to be monitored	: max. 30m ²
Mounting high	: max. 7,5m
Temperature range:	: 58 \pm 4 °C
Detector specification	: EN 54-5 (class 1)
VdS approval	: G 294003
CE certificate	: 0786 - CPD - 20098

Fixed heat detector 761167

Same as 761162, with higher response temperature
Alarm temperature: : 82 \pm 8 °C

Rate-of-rise heat detector 761262

Quiescent current	: approx. 12 μ A
Area to be monitored	: max. 30m ²
Mounting high	: max. 7,5m
Detector specification	: EN 54-5 (class 1)
VdS approval	: G 29126
CE certificate	: 0786 - CPD - 20099

Optical smoke detector 761362

Quiescent current	: approx. 20 μ A, pulsed
Area to be monitored	: max. 120m ²
Mounting high	: max. 12m
Detector specification	: EN 54-7
VdS approval	: G 29226
CE certificate	: 0786 - CPD - 20097



Detectors with radioactive source may be only installed and maintained by authorized persons.
Regard the country regulations in case of working approval in accordance with the radiation protection ordinance.

All values are based on a temperature of 25°C and a nominal voltage of 9 V.

Achtung (D)

Brandmelder dienen dem Schutz von Personen und Sachwerten und sollten nach der Installation auf die einwandfreie Funktionalität überprüft werden.

Bei einer fehlerhaften Installation ist die ordnungsgemäße Funktion nicht gewährleistet!

Safety Notice (GB)

Fire detectors provide fire hazard protection for people and property. After installing the detector it is thus crucial to check carefully to ensure that the units are working properly.

Proper functioning cannot be guaranteed if the detectors are not installed correctly in accordance with the instructions!

Avvertenze (I)

I rilevatori d'incendio servono per proteggere le persone e le cose dagli incendi. Pertanto, in seguito all'installazione del sensore è fondamentale verificare che quest'ultimo funzioni correttamente.

Se l'installazione dei rilevatori non viene eseguita correttamente ed in conformità con le istruzioni, non è possibile garantire un funzionamento corretto.

Atención (E)

Los avisadores de incendios sirven para la protección de personas y valores materiales, debiendo ser comprobados, después de la instalación, en cuanto a un funcionamiento impecable.

¡En caso de una instalación incorrecta no está garantizado su funcionamiento debido!

Attention (F)

Les détecteurs d'incendie servent à assurer la protection des personnes et des biens. Il est par conséquent nécessaire de vérifier que leur fonctionnement est irréprochable après l'installation.

En cas d'une installation imparfaite, leur fonctionnement correct n'est pas garanti !

Italiano (I)

Istruzioni per l'uso Rilevatore d'incendio serie 9000

Applicazione:

Rilevatore automatico puntiforme di fumo o di calore, senza la funzione di controllo accensione, per centrali di segnalazione incendio.

Possibili cause di falsi allarmi con rilevatori di fumo fotoelettrici

Particelle visibili presenti nell'aria o vapori, es. gas di scarico di motori, fumo di sigaretta, vapore, accumuli di polvere.

Possibili cause di falsi allarmi con rilevatori di calore

Aumento rapido e di notevole entità della temperatura ambiente, impianti di condizionamento e di ventilazione.

Montaggio / Base rivelatore

I rilevatori devono essere inseriti direttamente nelle basi corrispondenti.

Sono disponibili le seguenti basi:

standard	781490 / 781590
con uscita a relé	781488 / 781588
con uscita Open collector	781492 / 781592

Basi serie 7815xx hanno diversi fori di fissaggio (vedere le istruzioni di installazione della base)

La corrente di allarme del rivelatore può essere determinata in modo da soddisfare le necessità di una centrale non Novar, aggiungendo una resistenza tra i morsetti 4 e 5 della base, entro i valori da calcolare da 1 K Ω a 51 Ω .

Il valore della resistenza si calcola come segue:

$$R = \frac{2,2V}{I_{\text{Allarme}} - 8,2mA}$$



- Provare i rilevatori solo con verificatore 805582 / 769070 e gas di prova 060430.10 / 769870 !
- Per verificare il corretto funzionamento del rivelatore di calore utilizzare esclusivamente il tester N° 060429.

Dati generali dei rivelatori

Tensione di funzionamento	: da 8 a 28 V DC
Tensione nominale	: 9 V DC
Corrente di allarme	: da 9 a 50 mA determinabile
Temperatura di funz.	: da -20 °C a +72 °C
Temperatura di stoccaggio	: da -25 °C a +75 °C
Umidità relativa	: \leq 95 % Umidità rel. (non condensante)
Grado di protezione	: IP 40
con adattatore	: IP 42
con adattatore	: IP 43
Materiale	: ABS
Colore	: Bianco (simile al RAL 9010)
Peso	: ca. 90 g
Dimensioni (con base)	: \varnothing 90 mm, H = 72 mm

Specifiche Rivelatori

Rilevatore a camera di ionizzazione 761062

Corrente a riposo	: ca. 6 μ A
Velocità dell'aria	: \leq 1 m/s (divertente 5 m/s)
Area di protezione	: max. 120m ²
Altezza d'installazione	: max. 12m
Temperatura di funz.	: da -20 °C a +60 °C
Specifiche Rivelatore	: EN 54-7
Omologazione VdS	: G 29219
Omologazione progetto	: NW 609/90
Attività radioattiva	: Am 241 \leq 15 kBq
CE certificato	: 0786 - CPD - 20096

Rilevatore di temperatura fissa 761162

Temperatura d'allarme	: 58 \pm 4 °C
Corrente a riposo	: ca. 12 μ A
Area di protezione	: max. 30m ²
Altezza d'installazione	: max. 7,5m
Specifiche Rivelatore	: EN 54-5 (Classe 1)*
Omologazione VdS	: G 294003
CE certificato	: 0786 - CPD - 20098

*Altezza d'installazione in Italia secondo UNI 9795, max. 9m

Rilevatore di temperatura fissa 761167

come 761162, con soglia più elevata.	
Temperatura d'allarme	: 82 \pm 8 °C

Rilevatore termovelocimetrico 761262

Corrente a riposo	: ca. 12 μ A
Area di protezione	: max. 30m ²
Altezza d'installazione	: max. 7,5m
Specifiche Rivelatore	: EN 54-5 (Classe 1)*
Omologazione VdS	: G 29126
CE certificato	: 0786 - CPD - 20099

*Altezza d'installazione in Italia secondo UNI 9795, max. 9m

Rilevatore Ottico di fumo 761362

Corrente a riposo	: ca. 20 μ A, Impulsiva
Area di protezione	: max. 120m ²
Altezza d'installazione	: max. 12m
Specifiche Rivelatore	: EN 54-7
Omologazione VdS	: G 29226
CE certificato	: 0786 - CPD - 20097



I rilevatori a sorgente radioattiva, se previsti, possono essere installati e controllati, solo da personale specializzato. Controllare le normative e le legislazioni nazionali, riguardo all'impiego ed alla protezione di materiale radioattivo. Tutti i valori riportati sono riferiti ad una temperatura ambientale di 25°C ed alla tensione nominale di 9V.

Novar Italia S.R.L.
Via Picasso, 30/32
20025 Legnano (Milano)

Español (E)

Instrucciones de uso del avisador de incendios Serie 9000

Aplicación:

Detector automático puntual térmico y de incendios para conectar en las centrales de incendio.

Fuentes de alarmas falsas para avisadores de incendios

Aerosoles con partículas visibles, como p. ej. de máquinas de combustión, humo de cigarrillos, vapor o depósitos de polvo.

Fuentes de alarmas falsas para termovisadores

Aumento rápido y brusco de la temperatura ambiente, equipos de aire acondicionado/circulación de aire.

Montaje / Bases para detectores

Estos detectores se montan directamente en la correspondiente base.

Bases disponibles:

estándar	781490 / 781590
con salida de relé	781488 / 781588
con salida de colector abierto	781492 / 781592

La base de serie 7815xx contiene diferentes taladros de anclaje (ver instrucción de montaje de la base)

El consumo en alarma del detector puede ser programado, ajustándolo para una tensión de zona \geq 12V hasta 50 mA con una resistencia de 1k Ω ... 51 Ω conectada entre los terminales 4 y 5.

El valor de la resistencia se calcula con la siguiente fórmula:

$$R = \frac{2,2V}{I_{\text{Alarm}} - 8,2mA}$$



- Comprobar los detectores de humo sólo con la herramienta de prueba 805582 / 769870 y el gas de prueba 060430.10 / 769070!
- ¡Ensayar el termómetro sólo con el aparato de comprobación de termo-avisadores 060429!

Datos generales de los detectores

Tensión CC	: 8 a 28 V DC
Tensión nominal	: 9 V DC
Consumo en alarma	: 9 a 50 mA programable
Temperatura de trabajo	: -20 °C a +72 °C
Temperatura de almacenamiento	: -25 °C bis +75 °C
Humedad relativa	: \leq 95 % Humedad rel. (sin condensar)
Índice de protección	: IP 40
con placa de fijación	: IP 42
con tapa de protección	: IP 43
Material	: ABS
Color	: blanco (similar a RAL 9010)
Peso	: 90 g aprox.
Dimensiones (con base)	: \varnothing 90 mm, H = 72 mm

Datos específicos de los detectores

Detector iónico de humo 761062

Consumo en reposo	: 6 μ A aprox.
Velocidad del aire	: \leq 1 m/s (a corto plazo 5 m/s)
Área vigilada	: 120m ² máx. (según VdS)
Altura máxima	: 12m (según VdS)
Temperatura de trabajo	: -20 °C a +60 °C
Especificación del detector	: EN 54-7
Homologación VdS	: G 29219
Diseño	: NW 609/90
Isótopo radiactivo	: Am 241 \leq 15 kBq
CE certificado	: 0786 - CPD - 20096

Detector de temperatura fija 761162

Consumo en reposo	: 12 μ A aprox.
Temperatura de alarma	: 58 \pm 4 °C
Área vigilada	: 30m ² máx.
Altura máxima	: 7,5m
Especificación del detector	: EN 54-5 (clase 1)
Homologación VdS	: G 294003
CE certificado	: 0786 - CPD - 20098

Detector de temperatura fija 761167

Igual que 761162, con una temperatura de respuesta alta.	
Temperatura de alarma	: 82 \pm 8 °C

Detector termovelocimétrico 761262

Consumo en reposo	: 12 μ A aprox.
Área vigilada	: 30m ² máx.
Altura máxima	: 7,5m
Especificación del detector	: EN 54-5 (clase 1)
Homologación VdS	: G 29126
CE certificado	: 0786 - CPD - 20099

Detector óptico de humo 761362

Consumo en reposo	: 20 μ A aprox., pulsante
Área vigilada	: 120m ² máx.
Altura máxima	: 12m
Especificación del detector	: EN 54-7
Homologación VdS	: G 29226
CE certificado	: 0786 - CPD - 20097



Los detectores que llevan incorporada una fuente radiactiva sólo pueden ser instalados y revisados por personal autorizado, el cual posee el permiso necesario según la normativa de protección de radiaciones de cada país. Todos los datos están tomados a una temperatura de 25 °C y a una tensión nominal de 9V.

Français (F)

Spécifications d'utilisation Détecteurs d'incendie de la série 9000

Application :

Détecteur de fumée ou thermique en forme de point conventionnels sont raccordés sur des tableaux ou des équipements de contrôle et de signalisation incendie conventionnels.

Causes possibles de fausses alarmes pour des détecteurs de fumées photoélectriques

Particules visibles ou aérosol en suspension dans l'air, comme par exemple les fumées de moteurs à combustion interne, de cigarette, la vapeur d'eau, les dépôts de poussière.

Causes possibles de fausses alarmes pour des détecteurs de température

Augmentations rapides et sensibles, de la température ambiante, systèmes d'air conditionné et de ventilation.

Montage du détecteur sur un socle :

Les détecteurs se montent sur le socle correspondant :

Socles disponibles :

standard	781490 / 781590
avec relais	781488 / 781588
avec sortie optocoupleur	781492 / 781592

Les socles de la série 7815xx ont différents trous de fixation (voir la notice d'installation)

La consommation en dialogue peut être programmée et ajustée pour une tension de zone \geq 12V à 50mA avec une résistance de 1k Ω ... 51 Ω raccordée aux bornes 4 et 5.

La valeur de la résistance se calcule avec la formule suivante:

$$R = \frac{2,2V}{I_{\text{Alarm}} - 8,2mA}$$



- Ne tester les détecteurs de fumée qu'avec l'outil de test 805582 / 769870 (France: Réf. 80114) et la bombe d'essai 060430.10 / 769070 (France: Réf. 80116) !
- Pour vérifier le fonctionnement du détecteur de température fonctionne, utilisez exclusivement le testeur 060429!

Caractéristiques générales

Tension d'alimentation	: 8 à 28 Vcc
Tension nominale	: 9 Vcc
Consommation en alarme	: 9 à 50 mA
Température d'utilisation	: -20°C à +72°C
Température de stockage	: -25°C à +75°C
Humidité relative	: \leq 95 % (sans condensation)
Indice de Protection	: IP 40
avec embase étanche	: IP 42
avec collerette faux plafond/ adaptateur étanche	: IP 43
Matière	: ABS
Couleur	: blanc (semblable à RAL 9010)
Poids	: environ 90 g
Dimensions (avec socle)	: \varnothing 90 mm, H = 72 mm

Caractéristiques spécifiques

Détecteur ionique de fumée 761062

Consommation en veille	: 6 μ A
Courant de dérangement	: 8,3mA
Vitesse de l'air	: \leq 1 m/s (momentanément 5 m/s)
Surface surveillée	: max. 120m ²
Hauteur surveillée	: max. 12m
Température d'utilisation	: -20°C à +60°C
Spécifications	: EN 54-7
Certification VdS	: G 29219
Homologation	: NW 609/90
Source d'ionisation	: Am 241 \leq 15 kBq
Certification CE	: 0786 - CPD - 20096

Détecteur thermostatique 761162

Consommation en veille	: 12 μ A
Seuil de température	: 58 \pm 4 °C
Surface surveillée	: max. 30m ²
Hauteur surveillée	: max. 7,5 m
Spécifications	: EN 54-5 (classe 1)
Certification VdS	: G 294003
Certification CE	: 0786 - CPD - 20098

Détecteur thermostatique 761167

(France : TME-1167, 80104)	
Identique à 761162 avec température d'utilisation plus élevée.	
Seuil de température	: 82 \pm 8 °C

Détecteur de chaleur 761262

Consommation en veille	: 12 μ A
Surface surveillée	: max. 30m ²
Hauteur surveillée	: max. 7,5m
Spécifications	: EN 54-5 (classe 1)
Certification VdS	: G 29126
Certification CE	: 0786 - CPD - 20099

Détecteur optique de fumée 761362

Consommation en veille	: 20 μ A, impulsions
Surface surveillée	: max. 120m ²
Hauteur surveillée	: max. 12m
Spécifications	: EN 54-7
Certification VdS	: G 29226
Certification CE	: 0786 - CPD - 20097



Les détecteurs de fumées avec source radioactive sont conformes aux conditions particulières d'emploi des radio-éléments artificiels dans les détecteurs de fumée ou de gaz de combustion, adoptées par le C.I.R.E.A. Les données sont basées sur une température ambiante de 25°C et une tension nominale de 19Vcc. En raison de l'évolution des normes et du matériel, les caractéristiques indiquées par le texte et les images de ce document ne nous engageant qu'après confirmation par nos services.

Novar France S.A.
Isle d'Abau - Parc de Chesnes
8, Place de l'Europe
38074 Saint Quentin Fallavier Cedex

Novar Iberica S.L.
Francisca Delgado.11-Edificio Neinver
28108 Alcobendas (Madrid)